

**СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ
МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ:
ПЛОЩАДКА ОБМЕНА
ПРОГРЕССИВНОЙ ПРАКТИКОЙ**

КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
НОЦ стратегических исследований в области родных языков и культур
НОЦ «Институт Каюма Насыри»

**СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ
ПЛОЩАДКА ОБМЕНА ПРОГРЕССИВНОЙ ПРАКТИКОЙ**

**ТЕЛЛӘРГӘ ӨЙРӘТҮ МЕТОДИКАСЫН КАМИЛЛӘШТЕРҮ
АЛДЫНГЫ ТӘЖРИБӘ БЕЛӘН УРТАКЛАШУ МӘЙДАНЧЫГЫ**

**МАТЕРИАЛЫ IX МЕЖДУНАРОДНОГО НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОГО
ОНЛАЙН-СЕМИНАРА**



**КАЗАНЬ
2025**

УДК 372.881.1
ББК 74.268.1
С56

*Печатается по рекомендации Учебно-методической комиссии
Института филологии и межкультурной коммуникации
Казанского федерального университета*

Научные редакторы:

доктор филологических наук, профессор Р.Р. Замалетдинов;
доктор филологических наук, профессор А.Ш. Юсупова;
доктор филологических наук, профессор Мостафа Онер

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук, доцент Э.Н. Денмухаметова

**Совершенствование методики обучения языкам: площадка обмена
C56 прогрессивной практикой:** материалы IX Международного научно-
методического онлайн-семинара (Казань, 13 февраля 2025 г.) = Телләргә
ойрату методикасын камилләштерү: алдынгы тәҗрибә белән уртаклашу
мәйданчыгы: IX Халыкара фәнни-методик онлайн-семинар
материаллары (Казан, 2025 елның 13 феврален). – Казань: Изд-во Казан.
ун-та, 2025. – 719 с.

Сборник включает в себя материалы IX Международного научно-методического семинара «Совершенствование методики обучения языкам: площадка обмена прогрессивной практикой, проведенного 13 февраля 2025 года в онлайн-режиме на базе Института филологии и межкультурной коммуникации КФУ, при участии ученых из Эгейского университета (Турция), Азербайджанского государственного педагогического университета (Азербайджан), Евразийского национального университета им. Л.Н.Гумилева и Казахского национального педагогического университета имени Абая (Казахстан), Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека (Узбекистан), Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы и других вузов, ссузов России. Сборник адресован научным работникам, преподавателям вузов и ссузов, аспирантам, студентам, а также широкому кругу читателей.

Материалы публикуются в авторской редакции.

ISBN 978-5-9222-1345-5

УДК 372.881.1
ББК 74.268.1

© Издательство Казанского университета

СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ РКИ ЧЕРЕЗ ПЕРЕВОД СПЕЦЛЕКСИКИ И ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ТОХИРА МАЛИКА «ШАЙТАНАТ»

Махмудова Ю. А.

Бухарский государственный университет

olimovaezoza3@gmail.com

Аннотация. Статья анализирует методики обучения русскому языку как иностранному через перевод культурно-специфичной лексики и антропонимов в романе Т.Малика «Шайтанат». Рассматриваются стратегии формирования лингвокультурологической компетенции: декодирование этнокультурных реалий, преодоление межъязыковой интерференции, использование герменевтического анализа для семиотических маркеров. На примере прозвищ и терминов («халқ отаси», «non sindirish») демонстрируется роль транслитерации, метатекстовых комментариев и функциональных замен в сохранении прагматики оригинала. Предложены модульные занятия и критерии оценки, направленные на аккультурацию языковой личности.

Ключевые слова: лингвокультурологическая компетенция, переводческие стратегии, межъязыковая интерференция, культурный концепт, герменевтический анализ, этнокультурные реалии, прагматическая эквивалентность, транслитерация, семиозис, дидактическая инженерия.

Лексико-семантический спектр, формирующийся при интерпретации особых прозвищ и узкоспециализированных реалий в романе «Шайтанат», обнаруживает чрезвычайную полисемию, обусловленную неоднородностью культурных кодов и вариативностью переводческих методик. А.Д.Швейцер и Н.К.Гарбовский указывают на «необходимость учитывать интертекстуальность, скрытую в кличках и терминах, проникнутых этнорелигиозными коннотациями» [11: 166], [4: 36]. Лингвокультурная лакуна, возникающая при переложении, требует адекватного механизма семантической компенсации, поскольку лексемы узбекского первоисточника нередко содержат прагматические смыслы, невозпроизводимые при буквальном копировании.

В романе зафиксированы прозвища, несущие экспрессивно-социальный оттенок, например «Sadirqimorboz» (указывающее на карточные пристрастия персонажа), а также ироничное прозвание «халқ отаси», применённое к герою Холидию, где насмешливый подтекст теряется в случае простой транслитерации. Оптимальная стратегия – комбинировать описательный перевод с пояснительными примечаниями, чтобы не обеднять прагматическую нагрузку оригинального прозвища. Иногда применяются функциональные замены, когда буквальный эквивалент не способен передать ироническую тональность: «халқ отаси» в ряде русскоязычных вариантов подвергался интерпретации как «народный патриарх», хотя подобная формулировка частично нивелирует саркастическую окраску. В подобных случаях И.Э.Алекберова и [1: 89] и

Ю.С.Степанов [7: 11] рекомендуют вводить комментарий или сноску, восстанавливающую глубинную семантику.

Другим выразительным эпизодом становится перевод наименования «otarchi» («otarchi» в узбекском языке обозначает музыканта, певца или танцора, специализирующегося на выступлениях на свадьбах и праздниках с целью получения значительного денежного вознаграждения), где калькирование ведёт к потере народной колоритности. Переводчик, устремляясь к прагматической эквивалентности, зачастую выбирает транслитерацию «otarchi», снабжённую пояснительным комментарием, отражающим род занятий. Именно такой подход обеспечивает сохранение аутентичной фоносемантики прозвища и его национально-культурного звучания, что соответствует концепции восполнения лингвокультурных лакун.

Значимое внимание уделяется и самому заглавию «Шайтанат». Д.Худайбергана и З.Мукимова [9: 129] подчёркивают религиозно-культурную насыщенность лексемы «shaytan», восходящей к арабскому источнику. Перенос в русскоязычный контекст предполагает сохранение демонической коннотации и отмеченную злободневность, поскольку прямая калька «Shaytanat» сохраняет отрицательное эмоционально-образное поле. Однако отсутствие подробного комментария способно выхолостить слой культурно-религиозных ассоциаций. Поэтому, с точки зрения семантической компенсации, разумным вариантом представляется транслитерация с пояснением, раскрывающим подтекст демонического начала.

Формирование лингвокультурологической компетенции в процессе изучения русского языка как второго требует акцента на декодировании культурно-маркированных элементов, что предполагает интеграцию переводческой деятельности в образовательный процесс. ЛКК, трактуемая В.В.Воробьёвым как «синтез языкового и культурного знания» [3: 138], подразумевает способность распознавать прецедентные феномены и культурные коннотации, имплицитно присутствующие в текстах. В контексте романа Т.Малика «Shaytanat» анализ переводческих решений становится инструментом для выявления культурных концептов, таких как «tandir» или «chimildiq», которые, представляют собой «сгустки культурной памяти». Например, перевод узбекского «chimildiq» как «занавес для новобрачных» требует объяснения ритуальной функции объекта, отсутствующей в русской традиции, что активизирует межкультурную рефлексивность.

Работа с переводными текстами романа способствует расширению лексического запаса за счёт усвоения специальной лексики, маркированной этнокультурными реалиями. Так, термин «qishloq» в оригинале сохраняется в русском переводе, однако его семантика требует дополнительного комментария, ибо в русскоязычном дискурсе отсутствует прямой эквивалент. Подобные лакуны провоцируют необходимость семиотического анализа, где семиозис, по Ч.С.Пирсу, «выступает как процесс интерпретации знаков в культурном контексте» [6: 147]. Сопоставление узбекских антропонимов («Asadbek», «Elchin») с их русскими аналогами демонстрирует стратегию транслитерации,

однако фонетические нюансы (например, аффикс «-bek» как маркер социального статуса) нивелируются, что актуализирует проблему межъязыковой интерференции.

Интеграция переводческого анализа романа «Shaṭṭarāt» в программу РКИ для продвинутого уровня (C1–C2) требует методологической рефлексии, основанной на принципах «дидактической инженерии» [5: 92]. Аутентичность текста, насыщенного этнокультурными реалиями («tandir», «chimildiq», «разламывание лепёшки»), делает его уникальным ресурсом для формирования «аккультурации языковой личности» [8: 174], где усвоение культурных кодов происходит через декодирование семиотических маркеров. Как отмечает В.П.Белянин, «подобные тексты активизируют когнитивные схемы, связывающие языковые единицы с внеязыковым контекстом» [2: 62].

Модульная структура занятий, соответствующая «компетентностному подходу» [10: 59], предполагает три взаимосвязанных блока. *Лингвистический модуль* фокусируется на анализе переводческих трансформаций антропонимов: имя «Asadbek» («asad» — лев + «нул» — титул) при транслитерации теряет коннотацию социального статуса, что требует семантической компенсации через контекстуальные пояснения. *Культурологический модуль* раскрывает адаптацию ритуалов: обряд «non sindirish» (разламывание лепёшки) в переводе сопровождается метатекстовыми комментариями, иллюстрирующими прагматику действия, что согласуется с концепцией культурного концепта Ю.С.Степанова [7: 401]. *Практический модуль* включает создание студентами альтернативных переводов фрагментов с обоснованием стратегий. Критерии оценки базируются на триаде: *адекватность передачи культурного кода* (сохранение интенций автора), *креативность в преодолении лакун* (использование перифраза или неологизмов), *соблюдение норм языка перевода*.

Литература

1. Алекберова И. Э. Культурологические аспекты теории перевода // *Lingua mobilis*. — 2014. — № 1(47). — С. 87–92.
2. Белянин В. П. Психолингвистические аспекты художественного текста. — М.: Издательство Московского университета, 1988. — 123 с.
3. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы). — М.: Российский университет дружбы народов (РУДН), 1997. — 331 с.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода. Век XXI: от эмпиризма к рационализму // *Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода*. — 2008. — № 1. — С. 29–47.
5. Кларин М. В. Инновации в обучении: метафоры и модели: Анализ зарубежного опыта. — М.: Наука, 1997. — 223 с.
6. Пирс Ч. С. Избранные философские произведения. — М.: Логос, 2000. — 448 с.
7. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. — М.: Академический проект, 1997. — 824 с.

8. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
9. Худайберганаева Д., Мукимова З. Теория лингвокультурных кодов и узбекские народные пословицы // Китай, Хучжоу. – 2022. – № 3 (12). – С. 125-132.
10. Хуторской А. В. Ключевые компетенции и образовательные стандарты // Эйдос. – 2002. – № 2. – С. 58–64.
11. Швейцер А. Д., Ярцева В. Н. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

Замалетдинов Р.Р., Фатхуллова К.С. Этноориентированное обучение татарскому языку в высшей школе	259
Замалиева А.И. Языковые барьеры в академической мобильности: проблемы и пути их преодоления	265
Ибрагимова А.Д. Роль креативного письма для развития языковых навыков у младших школьников на уроках английского языка	267
Ибраева Ж.Б. Оқушылардың шығармашылық іс-әрекетінде байланыстырып сөйлеуін дамыту	270
Ибраева С. Д. Коллективно-творческая деятельность – важное средство формирования культуры межличностных отношений	274
Исаева Р.И. Татар телендә коммуникемаларның асылы	279
Кабден Т.Н. Определение проектной деятельности и её роль в образовательном процессе	283
Камаева Г. Б. Татар телендә актуаль проблемалары	286
Камалеева З.С., Мифтахова Г.М. Трудности формирования навыков монологической речи на иностранном языке и пути их преодоления	289
Каюмов И. Ф. Роль музыки в воспитании молодого поколения	293
Кириллова З.Н. Фатих Сәйфи үзәйрәткече	296
Көнқаева Н.Н. Сабакты тиімді жоспарлау – мұғалімнің кәсіби шеберлігінің көрінісі	299
Конисбек А.Б. Грамматические особенности вводных слов в казахском и татарском языках	304
Коршунова А.В. Лингвокультурологический аспект паремий с зоонимическим компонентом узбекского и татарского языков	308
Костинова М.Ю. применение интернет-мемов в процессе обучения технической лексики для обучающихся СПО	311
Куандық Б. Ғ. Бастауыш сынып оқушыларының метапәндік құзыреттілігін интербелсенді технологиялар арқылы дамыту жолдары	316
Кыдыргожина Л.Е. Цифровые ресурсы на уроках русского языка и литературы	320
Макарова А.Г. Использование игр в обучении грамматике иностранного языка детей младшего школьного возраста	325
Мандик В.А. Учет специфики дистрибуции щелевого [в] при изучении белорусского языка в билингвальной аудитории	330
Мансурова З.Ж. Татар әдәбияты кысаларында музей дәресләренә роле	334
Махмудова Ю. А. Стратегии обучения рки через перевод спецлексики и имён собственных на материале романа Тохира Малика «Шайтанат»	337
Медведева Л.Ә. Г. Тукай әдәби музей экспозициясендә К. Насыйри хезмәтләре	341
Миннегалиева Л.И., Хәснәтдинов Д.Х. Тәрбия һәм белем бирүдә татар мәгърифәтчеләренә роле	344
Миңнуллина А.И. К. Насыйриның татар әдәби телен нигезләү юнәлешендәге эшчәнлегә	348